



中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

俄罗斯当代戏剧集

2

苏玲
〔俄〕雅·普里诺维奇
文导微 赵艳秋 等
主编
译
尤·波利亚科夫 等
著

中国国际广播出版社





中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

俄罗斯当代戏剧集

2

苏玲
主 编
〔俄〕雅·普里诺维奇
文导微 赵艳秋 等
译
尤·波利亚科夫 等
著

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯当代戏剧集.2/(俄罗斯)雅·普里诺维奇等著;文导微等译.——北京:
中国国际广播出版社,2018.9
(中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库)
ISBN 978-7-5078-4224-1

I. ①俄… II. ①雅… ②文… III. ①剧本—作品综合集—俄罗斯—现代
IV. ①I512.35

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第170021号

《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》由中国国家新闻出版署和俄罗斯出版
与大众传媒署批准,中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院负责组织实施。

俄罗斯当代戏剧集 2

出品人	宇清
策划	王钦仁
统筹	张娟平
主编	苏玲
著者	[俄]雅·普里诺维奇 尤·波利亚科夫 等
译者	文导微 赵艳秋 等
责任编辑	策学婧
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英

出版发行	中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489(传真)]
社址	北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层
	邮编:100055
网址	www.chirp.com.cn
经销	新华书店
印刷	环球东方(北京)印务有限公司

开本	880×1230 1/32
字数	250千字
印张	10.75
版次	2018年9月 北京第一版
印次	2018年9月 第一次印刷
定价	62.00元

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究



《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》
由中国国家新闻出版署和俄罗斯出版与大众
传媒署批准，中国文字著作权协会和俄罗斯
翻译学院负责组织实施。



社会转型时期的艺术之“新”

（代序）

1991年苏联解体改变了世界政治的版图，也成了俄罗斯历史长河中一道重要的分水岭。具有辉煌历史和优秀传统的俄罗斯文学艺术，如何去体察感知社会变幻莫测的温度，如何去丈量描述俄罗斯民族奥妙无穷的精神空间，是俄罗斯社会转型时期这二十多年来世界目光所高度聚焦与密切关注的。

对于中国读者和观众而言，俄国时期的普希金、果戈理和契诃夫，苏联时期的斯坦尼斯拉夫斯基、梅耶荷德和罗佐夫、阿尔布卓夫、万比洛夫等经典作家和戏剧大师，都是耳熟能详的名字。但是，20世纪末苏联解体至今，俄罗斯剧坛发生了怎样的变化，产生了哪些新的、有代表性的戏剧家和戏剧新作，我们却感觉陌生。《俄罗斯当代戏剧集》就是在这样的背景下应运而生的。在所选的作家中，绝大部分是20世纪八九十年代登上文坛或在21世纪初崭露头角的年轻剧作家。而所选剧目，也大多创作于最近二十年。对中国读者而言，可称得上是“新面孔新作品”。

众所周知，俄罗斯是戏剧大国，具有深厚的戏剧艺术传统。

随着苏联的解体，活跃于 20 世纪七八十年代的戏剧“新浪潮”开始进入尾声。而被学界以“新戏剧”命名的戏剧浪潮开始由弱渐强，成为新世纪俄罗斯剧坛的主流。从“新戏剧”的创作主题、艺术风格和审美特征来看，它具有鲜明的反传统性，聚焦的目标常常是社会边缘群体，反对以剧本为中心和以导演为主导的表现模式，反对戏剧的教化功能，呈现出一种超自然主义的审美倾向。在我们所选的作家中，尼·科利亚达、马·库罗奇金、亚·罗季奥诺夫、瓦·西戈列夫、杜尔年科夫兄弟、普列斯尼亚科夫兄弟、娜塔莉娅·莫西娜、亚历山大·阿尔希波夫等，都是“新戏剧”潮流的代表作家，而尼·科利亚达可以说是“新戏剧”的旗帜性人物。

21 世纪初的俄罗斯戏剧创作，尤其是以科利亚达为代表的“新戏剧”浪潮的活跃，与 1985 年以来苏联进入的转型期社会现状密切相关。20 世纪的最后十余年，苏联文坛开始大量刊发之前被禁的苏联文学作品和国外的后现代主义先锋作品，其中也包括大量的西欧戏剧作品，如残酷戏剧和荒诞剧等。当时正值 20 世纪后半叶俄罗斯“新浪潮”戏剧发展的鼎盛时期。因为万比洛夫对 20 世纪后半期苏联戏剧的影响，“新浪潮”戏剧又被称为“后万比洛夫”戏剧。而作为“新浪潮”戏剧代表作家，柳·彼得鲁舍夫斯卡娅、维·斯拉夫金、亚·加林、柳·拉祖莫夫斯卡娅、米·罗辛、弗·阿罗、谢·兹洛特尼科娃和亚·卡赞采夫等正如日中天。在社会动荡、人心悲凉和信仰危机的时刻，“新浪潮”的剧作家们加大了对黑色现实的描写力度，因其对社会现实阴暗面毫不留情甚至放大尺度的批判，这一时期的“新浪潮”戏剧又被

称为“黑色戏剧”。

从本丛书所选的 23 部戏剧作品来看，作家出生的年代在 20 世纪 40 年代到 80 年代之间，作品的类型有常见的传统悲剧、喜剧和讽刺剧，也有较为少见的滑稽剧和音乐剧，其内容和主题几乎涉及苏联历史上许多重大的事件，尤其是苏联解体以后俄罗斯的社会现实，呈现出了鲜活的戏剧艺术生态。用传统的考察视角，我们可以在这些剧作中发现大致相同的特点。首先，作家们几乎无一例外地将目光聚焦在了社会小人物、边缘人物和社会底层人物身上；其次，作家们热衷于表现外省苦闷的日常生活场景，或是城市中狭小局促的室内空间，使人的生存与个人命运具有了深刻的哲学意味；第三，戏剧人物往往置于“临界”状态，常常一触即发，其行为和言语在极为自由的状态下极易走向极端，要么热情洋溢情绪高涨，要么歇斯底里大声争吵，在种种极端场景下崇高与卑俗、严肃与幽默、哭与笑等截然不同的两面得到了同时的呈现；第四，虽有弱化情节及强化戏剧人物情感和情绪的倾向，但戏剧家们大多没有脱离心理现实主义戏剧传统，对人物的心理和情绪刻画极具现实主义乃至自然主义的笔法；第五，剧作家们既善于用纪实性手法表现戏剧场景，又善于以虚拟性手法使自己游离于戏剧场景之外，以作者的身份讲述创作过程，对剧中人物进行点评；第六，剧本对音乐、灯光、布景、造型和化妆大多没有严格要求——这也许意味着，以导演为主体的 20 世纪戏剧艺术正走向式微；第七，从剧作家的身份来看，近半数所选剧作家都有导演或表演经验，有的甚至是专业演员和导演出身，不少剧作家还是影视剧的编剧，可谓一专多能。

在俄罗斯戏剧史上，出现过两次“新戏剧”浪潮。一次发生在 19 世纪末 20 世纪初，也就是契诃夫的时代；第二次发生在 20 世纪末和 21 世纪初。也就是说，世纪之交的俄罗斯社会和剧坛呈现出了略带规律性的同频率共振。在这样的律动中，我们可以更清晰地看到历史延续的印迹和文学艺术血脉的走向。不论是新世纪“新戏剧”浪潮的主流剧作家，还是处于创作探索期的戏剧新秀，从本丛书所选的 23 部较有代表性的剧作看，俄罗斯当今的戏剧艺术依然首先是俄国和苏联时期深厚戏剧艺术传统的传承，我们可以看到心理现实主义、新感伤主义、新自然主义、后现代主义等艺术潮流的不同影响和体现，也能感知到戏剧家们在新的社会历史时期对艺术的不同诉求和努力探索。从关注人特别是小人物的复杂情感到丰富的精神世界，到过去作品中很少表现的“低级”、负面现象，如生育、流产等生理现象，或军队和监狱生活等暴力现象，到以罪犯、妓女和乞丐等社会底层人物为主人公的黑暗生活悲剧，剧作家们既难以脱离戏剧艺术的道德使命和人文关怀，也没有放弃对戏剧人物、戏剧冲突和戏剧语言等艺术形式方面基于传统的创新。所以，科利亚达、西戈列夫等这种时代感很强的作家现在都声称自己是契诃夫、果戈理、万比洛夫和罗佐夫的“学生”和“继承者”，不断告诫自己“不要忘记契诃夫和莎士比亚”，认为自己专注于描写那些被侮辱与被损害的人是因为自己的创作“来自果戈理的《外套》”。面对千姿百态、精彩纷呈的戏剧现状，虽然有批评家认为当代戏剧创作，尤其是较为普遍的实验性创作过于强调对观众的“休克疗法”，容易走向极端，或过于重视对俄罗斯社会阴暗面的揭露，有迎合西方国家否定俄罗斯政

治文化现状之嫌，但是，21 世纪初俄罗斯剧作家是如何在继承俄罗斯优秀戏剧传统与展现时代与个性风格间求得平衡与寻求出路，我们大可从这 23 部剧作中窥其一斑。

感谢国家新闻出版署和俄罗斯出版与大众传媒署发起的“中俄文学互译出版项目”，感谢中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院的组织工作，使得这套厚重的、饱含着中国老中青三代译者辛苦努力的《俄罗斯当代戏剧集》得以面世。希望这些作品能够把最新的俄罗斯剧坛讯息带到中国的读者和观众面前，在中俄戏剧交流史上贡献一份微薄之力。

由于内容的庞杂和戏剧语言的复杂性，译文中一定有不少谬误和欠妥之处，敬请读者们批评指正！

苏玲

2018 年 7 月

（苏玲，编审，中国社会科学院外国文学研究所《外国文学动态研究》主编，中国外国文学学会俄罗斯分会理事。曾发表《二十世纪俄罗斯戏剧概论》《大师与玛格丽特》等著译成果。）

目 录

- 001 让娜 雅罗斯拉娃·普里诺维奇 著 文导微 译
- 065 同班女生 尤里·波利亚科夫 著 赵艳秋 译
- 159 耳塞 奥尔扎斯·扎纳伊达洛夫 著 姜训禄 译
- 227 阿塞拜疆人
——私闯民宅
阿列克谢·斯拉波夫斯基 著 潘月琴 译
- 293 克雷什金 克谢尼娅·德拉贡斯卡娅 著 孔霞蔚 译

让 娜

两幕剧

雅罗斯拉娃·普里诺维奇 著

文导微 译

作者简介

雅罗斯拉娃·亚历山大洛夫娜·普里诺维奇 (Ярослава Александровна Пулинович, 1987—), 俄罗斯剧作家。出生于鄂木斯克。2009年毕业于国立叶卡捷琳娜戏剧学院(科利亚达专业)。代表剧作有《化学老师》《隐秘愿望的狂欢》。

译者简介

文导微, 社科院外文所助理研究员。有译作《伯克利之春》(托马斯·温茨洛瓦作)《纳博科夫小说三篇》(弗拉基米尔·纳博科夫作)。

人 物

让娜·格奥尔吉耶夫娜——50岁。

安德烈·伊万斯基——28岁。

卡佳——19岁。

维塔利·阿尔卡季耶维奇——55岁。

奥尔迦·安德烈耶夫娜——38岁。

维卡——27岁。

应召男生。

墓地上的女人。

两个小伙子。

第一幕

1

让娜住宅。清早。安德烈在厨房讲手机。

安德烈（轻声地，近乎耳语）喂。嗯。怎么了？等等，别哭……怎么了？你叫急救车了吗？没叫？为什么？但现在没事了？谢天谢地！我知道你累了。等等……等等！我也累了。我马上过来。是的。很快。今天。一小时以后过来。等我。别哭，求你。再见。吻你。（挂断手机，装进长衫口袋。望向窗外，若有所思）

〔让娜走进来。这是个高个子、体形匀称、甚至也许有些微胖、已经不再年轻的女人。她身穿一件宽大的丝质睡衣，但已经梳好了头、涂了点口红，两只眼睛炯炯有光。〕

让娜 你都醒啦？安德留什^①，你今天怎么起这么早？再去睡会儿，

① 安德留什为安德烈小称，下文即将出现的安德留申卡、安德留沙也是安德烈小称。此外，下文中，让娜奇卡即让娜小称，塔纽莎即塔尼娅小称，瓦留什卡、瓦利娅即瓦尔瓦拉小称，维库里、维库里娅即维卡小称，瓦洛坚卡即瓦洛佳小称，果西即果夏小称，米奇卡即米佳小称，卡季即卡佳小称。不再另作说明。

我还没做早餐。到小窝里躺会儿。我直接给你拿到床上去。想吃什么？熏肉煎蛋、羊角面包、葡萄柚？（走向冰箱，打开）酸奶要吗？奶渣呢？啊，这还有你喜欢的小美味！猜猜是什么？土耳其烤肉！要不，我们从饭店叫餐？我们今天好歹也算过节，你没忘吧？记得是什么节吧？记不记得？（走近安德烈，抚摸他的头）我就知道你忘了，小傻瓜！（吻安德烈的脸）五年前我认识了你。记得吗？我心爱的小男孩到我的公司来工作。我那时一下就明白了，你是我的宿命。只看一眼我就明白，它就在那里，我的幸福就在那里。我的小小爱爱！（再次吻安德烈）

〔安德烈对让娜的叽叽喳喳几乎没有反应，不过，对那些吻也几乎没有反应。〕

安德烈！安德烈！你飞哪儿去了？你听见我说话吗？

安德烈（如梦初醒）让娜，如果把一百四十五万放银行，年息百分之十一，过半年取出来，我们能赚多少？

让娜 你自己不能算吗？

安德烈 快说啦。

让娜 你干吗，考我啊？

安德烈 快说啦，说啦……

让娜（飞快地心算）七万九千七百五。你要做什么？安德留什，你最近好像有点痛苦。累了，是吗？完全给工作累得要命吧？我也累得要命。只有你才是我的解药。喂喂我的小小爱爱，让他躺下睡觉——什么时候累过呢？你去小窝里吗？嗯？

〔安德烈摇头否定。〕

那就在这说。还想在床上说呢，不过既然你已经起了，就在这说。Just a moment! ^①（走出厨房，确切说是跑出厨房，但很快就拿着两个彩色长方形信封回来）

惊喜！安德留申卡，我们必须得歇歇！我跟你上回休假是什么时候？我在这想了想，答案是根本没休过！一个月以后我们就走……猜猜去哪？非洲！非——洲——！我们订有一个私人导游，已经有车子在等着我们，你看它的轮子！我们去游猎区！安德留申卡，游猎区啊，你想想！我和你会看见大象、长颈鹿、大猴子！我和你每晚都要喝“大象酒”^②！要穿着花衣服晒太阳，晒得黑黑的。要每晚做爱，不放过一个晚上！好吗，安德留什？你高兴吗？

〔安德烈还是一直那样阴郁地望着前方。〕

安德留沙，怎么了？你高兴吗？高兴吗？我为我们做的打算不错吧？

安德烈（不看她）让娜，我高兴……原谅我，我不能和你一起去。

〔停顿。〕

让娜 为什么？我们把手头的工作全交给维卡和奥尔迦，她们会做好的，我相信……

安德烈 让娜，我瞒着你在跟另一个姑娘来往，已经一年了。现在她怀孕了。再过几个月她就要生了。我谎话说累了。我要走。对不起。不能再这样……

① 英文：等等！

② “大象酒”（Amarula），一种南非甜酒。

[让娜仿佛失去了说话的能力。她看着安德烈，没法明白，这个安安静静坐在椅子上的人怎么可以说出那些可怕的胡话。她用力去理解和比较什么，可她数学般精确的头脑拒绝分析这组信息。

让娜（握住桌角）你……你……等等……怎么回事，安德留申卡？你是认真的？你开玩笑吧？开玩笑吧？

安德烈 没有。

让娜 怎么没有？你可不能……（大喊）山羊！猪！该死的娼妓！穿裤子的荡妇！给自己找了个更年轻更有钱的？母狗！她是谁？说，她是谁！说啊，畜生！

安德烈 她叫卡佳，十九岁，是个大学生。我不能说更多了。再次道歉。

[停顿。

让娜（深吸一口气。已经平静）你有十五分钟收拾。牙刷可以自己带走。其他全是用我的钱买的，不归你。

安德烈 仔裤和衬衣可以穿上吗？

让娜 随你！

[安德烈起身出去。让娜颤抖着，她呼吸沉重，好像马上就要大哭起来。可放纵泪水却非让娜的风格。

让娜……让娜……安静，我说！安静，母狗！一、二、三、四、五、六、七、八、九……静下来！控制住自己。控制住自己！十。让他走。让他走，你听到我说的话吗？你要哭，我就给你一巴掌。（打自己的脸，用一只手捂住嘴）

[安德烈走进来，穿着仔裤和衬衣。